





МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 11 от 26 августа 2021 г.

Председатель учёного совета  
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала

Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 августа 2021 г.

Председатель  
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 10 от 08 июня 2021 г.

Заведующий кафедрой

М.Т. Кадралинова

Автор (составитель)  
филологии, кандидат филологических наук

Котлярова Т.Я., профессор кафедры

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 3 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
 Дисциплина: Письменный перевод второго иностранного языка  
 Семестр (семестры) изучения: 8  
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>композиционные элементы текста и основные способы выражения преемственности между частями высказывания;</li> <li>основные способы выражения связи между частями высказывания на семантическом, морфологическом и синтаксическом уровнях с учетом особенностей систем французского и русского языков;</li> <li>различные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста, основы пунктуации в русском и французском языках;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>определять основные способы выражения преемственности между частями высказывания;</li> <li>определять в полном объеме все виды связи между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, предложениями;</li> <li>определять в полном объеме все виды связи между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, предложениями и находить адекватные способы их передачи в переводе с учетом специфики французского и русского языков;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;</li> <li>навыками подбора релевантных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания в различных ситуациях;</li> <li>навыками учета специфики коммуникативной ситуации при подборе оптимальных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания на уровне композиционных элементов текста и сверхфразовых единств;</li> </ul>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	знать: основные типы электронных словарей; характеристики электронных ресурсов и словарей; специфику работы с электронными ресурсами при решении лингвистических задач; уметь: использовать основные типы одноязычных и двуязычных электронных словарей; подбирать электронные ресурсы для решения основных типов лингвистических задач; использовать электронные ресурсы для работы с языковым материалом, анализа, верификации решений лингвистических задач; владеть: базовыми навыками работы с электронными ресурсами при решении несложных лингвистических задач; устойчивыми навыками работы с электронными ресурсами при решении различных лингвистических задач; комплексом навыков работы с электронными ресурсами необходимых для решения лингвистических задач высокого уровня сложности;
ПК-7:	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знать: общий алгоритм и цели предпереводческого анализа текста; методику и цели предпереводческого анализа текста с учетом основных особенностей регистров общения; методику, цели и особенности предпереводческого анализа текста применительно к различными ситуациям переводческой деятельности; уметь: производить предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие основной информации исходного высказывания; производить предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие достаточно полной информации исходного высказывания; производить предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие всех видов информации исходного высказывания; владеть: методикой предпереводческого анализа текста на минимально достаточном для адекватного перевода уровне; методикой предпереводческого анализа текста на уровне, обеспечивающем точное восприятие исходного высказывания и выполнения качественного перевода; методикой предпереводческого анализа текста на уровне, обеспечивающем максимально точное восприятие исходного высказывания и выполнение перевода, максимально соответствующего исходному высказыванию.
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знать: минимально достаточный для подготовки к выполнению перевода набор правил использования информационно-поисковых систем и работы с основными видами справочной литературы; современные источники информации; основные способы поиска информации в компьютерных сетях, словарях и справочниках;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		<p>положительные и отрицательные стороны использования современных источников информации, различные способы поиска информации в компьютерных сетях, словарях, справочниках и специальной литературе;</p> <p>уметь:</p> <p>осуществлять поиск основной информации, необходимой для подготовки к выполнению перевода;</p> <p>осуществлять поиск различных видов информации, необходимой для подготовки к выполнению перевода;</p> <p>осуществлять поиск и отбор релевантной информации для подготовки к выполнению перевода, оценивать надежность источника информации в компьютерных сетях;</p> <p>владеть:</p> <p>основными элементами методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уверенно методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>в совершенстве методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>
ПК-9	<p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>знать:</p> <p>основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;</p> <p>способы достижения эквивалентности в соответствии с типом текста и нормами языка, основные приемы перевода;</p> <p>на высоком уровне способы достижения эквивалентности в соответствии с типом текста и нормами языка, принципы подбора релевантных приемов перевода в соответствии с профессиональной задачей;</p> <p>уметь:</p> <p>применять минимальный набор приемов перевода, обеспечивающих минимально достаточный уровень эквивалентности;</p> <p>применять различные способы достижения необходимого уровня эквивалентности в переводе;</p> <p>выбирать наиболее эффективные приемы перевода и способы достижения эквивалентности в соответствии с профессиональными задачами;</p> <p>владеть:</p> <p>основными способами достижения эквивалентности на минимально достаточном уровне;</p> <p>навыком применения различных способов достижения необходимого уровня эквивалентности в переводе;</p> <p>навыком подбора наиболее эффективных приемов перевода и способов достижения эквивалентности в соответствии с профессиональными задачами;</p>
ПК-10	<p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением</p>	<p>знать:</p> <p>основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы на минимально достаточном для выполнения письменного перевода уровне;</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы на уровне, обеспечивающем достаточно</p>

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 6 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	грамматических, синтаксических и стилистических норм	и	качественное выполнение письменного перевода; нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы на уровне, обеспечивающем высокое качество выполнения письменного перевода; уметь: осуществлять письменный перевод с выполнением минимальных требований к соблюдению основных норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять качественный письменный перевод с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять высококачественный письменный перевод со строгим соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; владеть: общими навыками письменного перевода с выполнением минимальных требований к соблюдению основных норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками выполнения качественного письменного перевода со строгим соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.
--	------------------------------------------------------	---	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ОПК -6 ОПК -13 ПК -7 ПК -8 ПК -9 ПК -10	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
2	ОПК -6 ОПК -13 ПК -7 ПК -8 ПК -9 ПК -10	Международная безопасность, борьба с терроризмом	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 7 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			(упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	
3	ОПК -6 ОПК -13 ПК -7 ПК -8 ПК -9 ПК -10	Глобальные проблемы современности	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
4	ОПК -6 ОПК -13 ПК -7 ПК -8 ПК -9 ПК -10	Наука, образование, культура	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены аутентичными текстами для перевода с французского языка на русский и заданиями по выполнению предпереводческого и постпереводческого анализа.

Задания:

1. Переводческое задание: перевести статью для публикации в разделе «Европа» русскоязычной версии сайта rfi.fr. Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

#### **La crainte d'une partition de l'Ukraine**

<http://www.rfi.fr/europe/20140408-ukraine-est-lavrov-dechtchitsa-kerry-donetsk-federalisation/>

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 8 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Le secrétaire général de l'Otan, appelle la Russie à ne pas jouer l'escalade dans l'est de l'Ukraine, région largement russophone. Ces derniers jours, des militants pro-russes ont proclamé une « république souveraine » à Donetsk et réclamé leur rattachement à la Russie. Moscou et Kiev se renvoient la responsabilité de la crise.

L'Otan, par la voix de son secrétaire général, Anders Fogh Rasmussen, appelle ce mardi Moscou à reculer et met en garde contre les « conséquences graves » d'une intervention qui constituerait une « erreur historique ».

Moscou se dit prête à envisager des pourparlers mais à condition que l'est du pays soit représenté. « Nous sommes prêts à envisager un format dans lequel seraient représentés les Européens, les Etats-Unis, la Russie et la partie ukrainienne », a déclaré ce mardi Sergueï Lavrov, le ministre des Affaires étrangères russe.

Pour les Russes, Kiev est responsable de la situation dans l'Est, explique notre correspondante à Moscou, Muriel Pomponne. Moscou exige que l'on cesse de l'accuser de tous les maux de l'Ukraine. « Kiev doit entendre les demandes légitimes des populations de l'Est », avait déclaré, lundi 7 avril, le ministère russe des Affaires étrangères.

Sergueï Lavrov l'avait aussi dit à son homologue ukrainien, Andreï Dechtchitsa, au cours d'une conversation téléphonique lundi. Il exhortait le gouvernement actuel à Kiev à prendre des mesures urgentes pour organiser un dialogue national impliquant toutes les forces politiques et les régions de l'Ukraine, afin notamment de garantir les droits linguistiques, culturels et socio-économiques des populations du sud-est de l'Ukraine.

Sergueï Lavrov insistait sur « l'urgente nécessité d'une profonde réforme constitutionnelle » car pour Moscou, la solution à la crise est simple : l'Ukraine doit devenir une fédération et être un pays non aligné.

2. **Переводческое задание:** перевести статью для публикации в разделе «Африка» русскоязычной версии сайта rfi.fr. Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

### **Attaque terroriste à Lamu, dans le nord-est du Kenya**

<http://www.rfi.fr/afrique/20200105-kenya-attaque-terroriste-lamu-shebabs>

Attaque terroriste dans le nord-est du Kenya. Les islamistes shebabs ont lancé très tôt ce dimanche 5 janvier 2020 un assaut contre une base américaine dans la région de Lamu. Selon les autorités, les quatre assaillants ont été tués et cinq complices présumés auraient été arrêtés.

C'est la piste aérienne de Manda qui a été visée. Elle est utilisée par le camp Simba qui est une base militaire américaine où se trouvent également des soldats kenyans. Elle se trouve à terre, dans la baie de Manda, tout près de la très touristique ville de Lamu. C'est dans cette même baie de Manda, sur l'île du même nom, qu'une Française avait été enlevée par un commando shebab le 1er octobre 2011. Marie Dedieu avait été déclarée morte par le gouvernement français moins de trois semaines plus tard.

Selon des habitants, les shebabs auraient détruit des infrastructures électriques à proximité, avant de percer l'enceinte du site vers 5h30 à l'aide d'une attaque suicide à bord d'un véhicule, une méthode classique utilisée par terroristes.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 9 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## Deux récits opposés des événements

Une fusillade a éclaté et des réservoirs d'essence ont pris feu mais, selon les autorités kenyanes, aucun soldat n'a été touché.

Dans la matinée, les shebabs avaient affirmé avoir pris le contrôle d'une partie du camp Simba et tué des soldats américains et kenyans.

Selon l'armée américaine, les islamistes ont une fois de plus « exagéré les faits dans le but de maintenir leur réputation ».

3. Переводческое задание: перевести статью для публикации в разделе «Новости» русскоязычной газеты. Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

### **Puissant séisme au large du Chili: les secours s'organisent**

<http://www.rfi.fr/ameriques/20140402-puissant-seisme-large-chili/>

Un séisme de forte puissance, d'une magnitude de 8,2, est survenu mardi soir à 20 h 46, heure locale (23 h 46 TU) à 100 kilomètres au large des côtes chiliennes. Le séisme a provoqué des scènes de panique sur tout le littoral chilien, du nord au sud du pays, et cela continue, car les répliques se poursuivent. Il y en a eu au moins 50 depuis le début de l'alerte, mardi soir. La présidente Michelle Bachelet a déclaré le nord du Chili en état de catastrophe naturelle, ce qu'elle s'était refusée à faire de manière immédiate lors du dernier séisme, en 2010.

#### Eviter les erreurs de 2010

« J'ai décrété l'état de catastrophe naturelle dans les régions de Arica et Tarapaca », a annoncé Michelle Bachelet depuis le palais présidentiel. Traduction de cette mesure, de hauts responsables militaires ont été dépêchés dans la région. « Ils ont pour mission de prendre en charge le contrôle de l'ordre public, éviter les pillages et tous types de vandalisme. Ils doivent aussi collaborer avec les autorités de la région pour aider la population, comme cela est déjà le cas, en ce moment », a précisé la présidente chilienne. Michelle Bachelet a également annoncé son départ dans le Nord, où elle devrait arriver à 11 h (TU) ce mercredi.

L'armée organise l'évacuation de la population en collaboration avec la police. Les dégâts observés sont mineurs, mais on recense déjà des incendies et des pillages dans cette région, où les populations n'ont plus accès à l'eau, au gaz et à l'électricité. Onze hôpitaux ont dû être évacués et les écoles resteront fermées ce mercredi. Par ailleurs, des prisonniers ont réussi à s'enfuir des centres pénitentiaires.

L'alerte au tsunami a partiellement été levée, à l'exception de l'extrême nord du Chili et de la Patagonie, mais le gouvernement assure prendre toutes les mesures nécessaires pour ne pas répéter les erreurs commises lors du dernier tremblement de terre en 2010 qui avait fait plus de 500 morts.

4. Переводческое задание: перевести статью для публикации в разделе «Новости» русскоязычной газеты. Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 10 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## **France: une rentrée scolaire marquée par de nombreux changements**

<http://www.rfi.fr/france/20190902-france-une-rentree-scolaire-marquee-nombreux-changements-jean-michel-blanquer>

Elle revient tous les ans et c'est aujourd'hui : la « rentrée scolaire ». Ce lundi 2 septembre, 6,7 millions d'écoliers, 3,4 millions de collégiens et 2,3 millions de lycéens font leur rentrée en France. Cette année, le ministre de l'Éducation nationale entame la mise en œuvre de ses réformes, écrites au cours des deux années précédentes dont la réforme du lycée très contestée par les syndicats. On se souvient d'un mois de juillet extrêmement compliqué avec les couacs autour du baccalauréat, dont la grève de certains correcteurs. Jean-Michel Blanquer veut tourner la page. À chaque rentrée, son lot de nouveautés.

Après la crise du bac qui a secoué l'institution en juillet dernier, le ministre de l'Éducation nationale Jean-Michel Blanquer joue la carte de l'apaisement et insiste sur l'importance du dialogue social. L'an dernier, la rentrée était placée sous le signe de la confiance, aujourd'hui le ministre insiste sur l'école de la réussite.

Parmi les nouveautés : l'école obligatoire pour les enfants dès trois ans. Concernant l'éducation prioritaire, le dédoublement des classes de CE1 en plus de celle du CP, soit 300 000 élèves concernés.

Mais la mesure emblématique de cette rentrée s'adresse aux élèves de première avec la réforme du lycée. Les filières actuelles sont remplacées par un menu à la carte. Les lycéens devront choisir trois spécialités parmi douze. Et puis, surtout, à partir de cette année, les notes de contrôle continu compteront pour le futur baccalauréat.

### **Un comité de suivi et des ajustements**

Sur la réforme du lycée, les syndicats se plaignent d'un manque de concertation. En réponse à cela, Jean-Michel Blanquer annonce la création d'un comité de suivi qui devra proposer des ajustements et il promet d'y associer les syndicats. Ces derniers se méfient et attendent des actes concrets.

## **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, включающего предпереводческий анализ (10 баллов, 20 минут), письменный перевод текста с французского на русский язык (20 баллов, 40 минут), постпереводческий анализ (10 баллов, 20 минут).

### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

#### **4.2.1 Критерии оценивания письменного перевода**

<b>Отлично 18-20 баллов</b>	<b>Хорошо 15-17 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 10-14 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-9 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

<p>Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые незначительные погрешности в форме предъявления перевода.</p>	<p>Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются незначительные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.</p>	<p>Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.</p>	<p>Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4.2.2 Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично/ зачтено 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено 7-8 баллов	Удовлетворительно /зачтено 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует	обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор	Обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии	обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

все или почти все языковые сложности в тексте	переводческой стратегии		
-----------------------------------------------	-------------------------	--	--

### 4.2.3 Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень уровня освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно;
- 50-74 балла - удовлетворительно;
- 75-89 баллов - хорошо;
- 90-100 баллов - отлично.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:
  - предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;
2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:
  - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности (не более 3);
3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
  - предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;
4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.  
Компетенции не сформированы

## Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на  
2022 / 2023 учебный год решением учёного совета  
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
от «26» мая 2022 г. Протокол № 12

Фонд оценочных средств пролонгирован на  
2023 / 2024 учебный год решением учёного совета  
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
от «25» мая 2023 г. Протокол № 10